

Ахметшина Ландыш Васильевна, Шамсутдинова Альбина Равильевна

НАУЧНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

В данной статье рассматривается такое явление, как терминология в науке. На основе анализа примеров из английского, русского и татарского языков аргументируется общность научной терминологии в разноструктурных языках. Указываются причины появления заимствованной терминологии. Особое внимание обращается на необходимость развития научных исследований в этом направлении, так как научные работники и специалисты всех сфер жизни должны уметь использовать специальную терминологию.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 3. С. 66-68. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Таким образом, в XIX-XX вв. было образовано большое количество татарских эргонимов, относящихся к сфере торговли. Многие из них были созданы на основе имени и фамилии владельца, и таким образом указывали на то, кто является хозяином магазина или торгового дома. Часть эргонимов была образована на основе названия товаров, продаваемых на базаре или в магазине, в них представлены наиболее полные сведения о татарской торговле, товарах, продаваемых в ту эпоху, а также о татарских торговцах и представителях наиболее зажиточных слоев населения Казани.

Эргонимы, употреблявшиеся в XIX – начале XX в., дают представление об истории, культуре, промышленном производстве, быте татарского народа, поэтому их необходимо изучать отдельно и детально.

Список литературы

1. **Амиров К. Ф.** Казань: где эта улица, где этот дом? Справочник улиц города Казани. Казань: Казань, 1995. 320 с.
2. **Беспалова А. В.** Структурно-семантические модели эргонимов и их употребление в современном английском языке (на материале названий фирм, кооперативов и т.д.): дисс. ... к. филол. н. Одесса, 1984. 181 с.
3. **Бушков Р. А., Мазитова Ф. Г.** Казанской кухни цвет. Казань: Татар. кн. изд-во, 1995. 206 с.
4. **Девятых Л. И.** Из истории казанского купечества. Казань: Титул-Казань, 2004. 144 с.
5. **Донскова Г. Л.** Сравнительно-сопоставительная характеристика динамики эргонимической номинации Нижнего Поволжья и Западного Казахстана: дисс. ... к. филол. н. Пятигорск: Изд-во Пятигор. гос. лингв. ун-та, 2004. 251 с.
6. **Емельянова А. М.** Эргонимы в лингвистическом ландшафте полиэтничного города (на примере названий деловых, коммерческих, культурных, спортивных объектов г. Уфы): дисс. ... к. филол. н. Уфа: Изд-во БГУ, 2007. 162 с.
7. **Земскова С. В.** Лексико-семантический и словообразовательный анализ эргонимов г. Тольятти Самарской области Российской Федерации: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1996. 20 с.
8. **Рәсүлева З. Ә.** Тукай эзләреннән. Казан: Тат. кит. нәшр., 1985. 141 б.
9. **Саттаров Г. Ф.** Этапы развития и очередные задачи татарской ономастики. Пособие по спецкурсу «Татарская ономастика». Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 1970. 22 с.
10. **Синицына К. Р.** История Татарстана и татарского народа: учеб. пособие для средних общеобразовательных школ, гимназий, лицеев. Казань: Магариф, 1995. Ч. 2 (вторая половина XVI – XVIII вв.). 175 с.
11. **Шимкевич Н. В.** Русская коммерческая эргонимия: прагматический и лингвокультурологический аспекты: автореф. дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2002. 22 с.
12. **Яковлева Е. А.** Разновидности городской письменной речи: уличные объявления как речевой жанр // Естественная письменная русская речь: исследовательский и образовательный аспекты. Барнаул: Изд-во БГПИ, 2003. С. 61-69.
13. **Яловец-Коновалова Д. А.** Названия коммерческих предприятий: автореф. дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 1997. 20 с.

HISTORICAL ERGONYMS ASSOCIATED WITH THE TRADE AS A COMPONENT OF THE KAZAN CITY ERGONOMIC SPACE OF THE XVII - BEGINNING OF THE XX CENTURY

Amirova Roza Munirovna, Ph. D. in Philology
Kazan State Medical University
nomer5ramiz@mail.ru

The article presents a brief survey of developmental history of the Kazan city ergonymy, analyzes the historical ergonyms associated with the sphere of trade. The author examines the aspects of origin of this group of ergonyms: the names associated with the different trade branches usually represent the owners' names and surnames and the names of the goods on sale. As any proper name, ergonyms contain information on the nation's vital activity, its cultural specifics, social style and historical past.

Key words and phrases: Tatar language; onomastics; ergonymy; ergonomic space; historical and cultural heritage.

УДК 81

В данной статье рассматривается такое явление, как терминология в науке. На основе анализа примеров из английского, русского и татарского языков аргументируется общность научной терминологии в разноструктурных языках. Указываются причины появления заимствованной терминологии. Особое внимание обращается на необходимость развития научных исследований в этом направлении, так как научные работники и специалисты всех сфер жизни должны уметь использовать специальную терминологию.

Ключевые слова и фразы: заимствованные слова; терминология; термины; научная терминология; новые понятия.

Ахметшина Ландыш Васильевна, к. филол. н.
Шамсутдинова Альбина Равилевна, к. филол. н.
Поволжская государственная академия физической культуры, спорта и туризма
fazan_nlv@mail.ru; shamsutdinova-1@mail.ru

НАУЧНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

Прогресс науки сопровождается образованием специальных слов, лексических единиц для обозначения новых понятий в различных областях науки, техники, общественно-социальных явлений. Каждый шаг научного исследования описывается в определенных терминах. Основная черта, отличающая термин от всех других обычных слов, лексико-семантических элементов, заключается в его функционально-семантических особенностях.

Между наукой и терминологией существует неразрывная связь. Английские заимствования в научную терминологию татарского языка на всех этапах проникают через русский язык, и поэтому данный вопрос рассматривается в ракурсе русско-татарского двуязычия. Это явление и роль русского языка как проводника в процессе заимствования английских слов в татарский язык и есть характерная особенность этого процесса.

В татарском языкознании вопросам изучения терминологии в целом и иноязычной, заимствованной терминологии в частности придавалось и поныне придается исключительно большое значение.

Состояние языковой терминологии в нынешнем русском, татарском языках определено факторами, действовавшими изменениям в политической, социальной и экономической организации нашего общества, именно поэтому наблюдается увеличение числа терминов в современной лингвистике, означающих теоретические и практические понятия науки. В этот период большинство традиционных научных проблем приобрело новые направления: 1) изучение терминов греко-латинского происхождения стало одной из актуальных задач общей и частной терминологии; 2) активизация семантических исследований терминологических элементов, используемых при образовании лингвистических терминов; 3) расширение реестра словообразовательных типов, прогнозирующих образование лингвистической терминологии; 4) усложнение структуры словообразовательных гнезд, что связано с пополнением терминологического фонда лингвистики.

В условиях информационного общества изучение лингвистической терминологии в русском и татарском языках изменило традиционно установленные границы ее описания и значительно расширило область исследований. Эпоха качественно новых научных достижений (компьютерных и телекоммуникационных технологий) наложила отпечаток, в первую очередь, на терминологию как на наиболее интенсивно развивающийся пласт лексического состава языка, подвергнувшегося существенному влиянию экстралингвистических факторов.

Актуальность исследования определяется востребованностью изучения терминов и понятий области лингвистики, возникших за последнее десятилетие в современных русском и татарском языках, необходимостью их терминографирования [2, с. 159].

В лексике любого языка как один из способов осуществления номинации новых понятий, возникающих в связи с изменениями в политической жизни, экономике и социальной действительности, определенное место занимает заимствование иноязычных слов. Как писал Н. М. Шанский, «общественный характер человеческой речи, исторические факты, определяющие развитие общества, неизбежно влекут за собой явление заимствования одним языком элементов другого, влияние одного языка на другой» [3, с. 16]. Татарский язык в результате активной связи с русским испытывает его благотворное воздействие, которое происходит на всех уровнях языка [4, с. 114]. В татарский язык заимствовано большое количество лексических единиц из русского языка и через него из других языков. Эти заимствования представлены терминами (*пакт, акциз, вотум, квота, дебет, демпинг* и др.), профессионализмами (*вакцинация, декапитация, маллеинизация, катетер* и др.), обиходно-бытовой лексикой (*пицца, супермаркет, палтерс, иномарка, евrorемонт* и др.), историзмами (*писер, городничий, староста, урятник* и др.) и жаргонизмами (*братва, дебошир, ломка, попса* и др.). Особый разряд заимствованных слов составляют аббревиатуры и сложносокращенные слова: *ОРТ, КППРФ, СПИД, НЛО, ОМОН, роно, вуз, райпо, универсам, спецназ* и др. Иностранные слова, вошедшие в татарский язык, сначала усваиваются русским языком, оформляются на кириллическом алфавите и затем в условиях практически всеобщего билингвизма переходят в татарский язык. В силу жизненной необходимости и практичности их применения такие слова легко усваиваются носителями татарского языка, входят в письменную и устную речь. «*Спикернын айтуенә караганда, Татарстан, хөкүмәте хәзер закон проектнын яна варианттын эшләгән һәм Дәүләт Советы даими комиссия утырышларында шул вариантлар берләштерелә икән*» (В. Якупова «Мөстәкыйльлек турында 100 истәлек») [5]. / «Согласно тому, что сказал спикер, в Татарстане разрабатывается новый проект закона, и эти варианты будут объединены на заседании постоянной комиссии Государственного Совета» (В. Якупова «100 историй о суверенитете»). Доказательством тому, что подобные заимствования легко усваиваются татарским языком, служит то, что многие из них в скором времени образуют производные слова, присоединяя себе словообразовательные средства татарского языка. Например, «*Шулай ук ин яхшы электрогазосварщик, фрезерчы булырга жыенучы егетләребез дә кимен куймады*» (К. Сәгдәтшин «Филгә – өч сәгать, безгә – өч ай...») [6]. / «Не отставали также молодые люди, которые собирались стать самыми лучшими электрогазосварщиками, фрезеровщиками» (К. Сагдатшин «Слоны три часа, а нам три месяца...»).

Итак, под заимствованием терминов понимается процесс регулярного использования в одном языке единиц разных уровней структуры другого языка. Заимствованными словами обычно считают слова, вошедшие в лексическую систему принимаемого языка. Заимствование слов происходит в силу нескольких причин. Как отмечает Э. М. Ахунзянов, прежде всего оно продиктовано необходимостью восполнить недостающие звенья в системе заимствующего языка [1, с. 10]. Перечисленные автором причины и факторы воздействия (в разной степени) и на процесс освоения татарским языком русской и европейской лексики в наши дни. Это:

- потребность в наименовании новой вещи, нового явления и т.п. Сюда относятся такие русские иностранные слова, как *кино, радио, такси, гамбургер, магнитофон, плеер, принтер, тостер* и т.д.;
- необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия, например: *курку – паника, мәгълумат – информация, булэклану – презентация, кеше утеруче – киллер* и т.д.;
- необходимость в специализации понятий в той или иной сфере, для тех или иных целей, например: *аванс, алимент, дебет, дебит, демпинг, индекс, саммит, иномарка, электротат* и т.д.;
- наличие в заимствующем языке сложившихся систем терминов, более или менее однородных по источнику их происхождения. Если такие системы есть, то вхождение в язык и укрепление новых заимствований, относящихся к той же сфере и взятых из того же источника, облегчается. Система обозначений в вычислительной

технике: эта сфера обрастает все новыми иноязычными (английскими по происхождению) номинациями или терминами, например: *диск, винчестер, монитор, дисплей, процессор, клавиатура, Интернет* и т.д.

Международный лексический состав языка и терминология очень важны в воспитательном процессе. Они используются в разных педагогических областях: устных разъяснениях, лекциях, докладах, словарях и учебниках. Значительное число международных слов можно увидеть в школьных и вузовских учебниках по русскому, татарскому, английскому языкам, математике, литературе, истории, биологии, географии, химии, физике и т.д.

Терминология во всех национальных языках является одной из составляющих частей науки и техники, одной из движущих сил развития, где международная лексика играет важную роль, и формирование терминологии идет вместе с развитием науки, техники и индустрии, поскольку любое новое понятие должно иметь отражение в языке. Развитие науки невозможно представить без формирования специальных лексических единиц для представления новых значений в разных сферах общественно-социального прогресса.

При исследовании международной терминологии с точки зрения лингвистического подхода нужно определить, какую роль она выполняет в формировании лексических корпусов современных русского и татарского языков.

Международная лексика и терминология после включения в национальные языки становятся их национальным богатством.

У международных терминов имеются две характерные особенности: национальность и интернациональность, которые между собой взаимосвязаны диалектически.

Если просмотреть широко используемые в английском, русском и татарском языках такие слова, как *реформа, бюджет, экспозиция, драматизм, алгебра, химия, пропорция, культура, материализм, ирония, сенсация, рационализатор, аэропорт, комсомол, большевик, спутник*, то выяснится, что они обладают национальной особенностью принимающих языков: приобретают словообразующие и формообразующие суффиксы и окончания, а также им характерна интернациональность как в смысловом аспекте, так и в морфологическом: англ.: *reforms, reformation (преобразование), reformatory (исправительные заведения для малолетних преступников)*; рус.: *реформа, реформация*, тат.: *реформа, реформация*; англ. *sensation*, рус., тат. *сенсация*; англ. *culture*, рус. *культура*, тат. *культура – мәдәният* и т.д.

Наука (равно как и ее терминология) на сегодняшний день не может формироваться обособленно, регионально, она растет в международном масштабе, интегрируя результаты мирового научного прогресса, где действуют общественно-социальные и языковые законы, где интернациональная научно-техническая терминология занимает свое достойное место. Научно-техническая революция становится причиной обогащения разносистемных и неблизкородственных языков, а также обуславливает симплификацию и стандартизацию терминологического лексического фонда в период глобализации.

Если бы научно-технические термины возникали на базе отдельно взятого языка, в принимающем языке создались бы неразбериха, беспорядок и несогласованность при описании научно-технических явлений и понятий. Желание формировать новые научно-технические, общественно-социальные понятия абсолютно самостоятельно и обособленно без интернациональных слов может привести к изоляции языка, к непониманию, что противоречит процессу научной интеграции и глобализации.

В средствах массовой информации используется общественно-политическая, публицистическая терминология, понятная всем слоям населения, повседневные, несложные слова, доступные многим пользователям СМИ.

Вопрос формирования терминологии для каждой науки имеет огромное значение, а международная терминология при этом играет определяющую роль в любой национальной терминологии точных или гуманитарных наук на современном этапе развития общества, контактирования и взаимообогащения языков.

Список литературы

1. Ахунзянов Э. М. Русские заимствования в татарском языке. Казань: Изд-во КГУ, 1968. 367 с.
2. Сизова Н. З., Березина И. А. Проблема эквивалентности перевода строительных терминов и заимствованной лексики с английского языка на русский язык в подязыке строительных технологий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. 2. С. 159-162.
3. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 312 с.
4. Юсупов Р. А. Двуязычие и взаимодействие русских и татарских языков // Актуальные вопросы грамматики и стилистики татарского языка. Казань, 1974. С. 114-116.
5. <http://vatantat.ru/index.php?pg=703> (дата обращения: 20.02.2016).
6. <http://vatantat.ru/index.php?pg=739> (дата обращения: 20.02.2016).

SCIENTIFIC TERMINOLOGY IN LANGUAGES OF DIFFERENT SYSTEMS

Akhmetshina Landysh Vasilovna, Ph. D. in Philology
 Shamsutdinova Al'bina Ravilevna, Ph. D. in Philology
 Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism
 fazan_nlv@mail.ru; shamsutdinova-1@mail.ru

The article considers such phenomenon as terminology in science. On the basis of the analysis of the examples from the English, Russian and Tatar languages the generality of scientific terminology in the languages of different structures are argued. The causes of emergence of the borrowed terminology are shown. Special attention is paid to the necessity of developing scientific studies in this direction as the scientific workers and specialists of all spheres of life should be able to use special terminology.

Key words and phrases: loan words; terminology; terms; scientific terminology; new notions.